

17/2 84

P-P

964/—

КИЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
им. А.М. ГОРЬКОГО

577

На правах рукописи

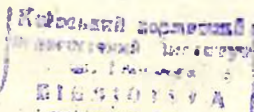
БОЙКО Надежда Ивановна

УДК 801.316.4=83

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ
В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННОЙ УКРАИНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ
/СЕМАНТИЧЕСКАЯ И СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА/

10.02.02 - языки народов СССР /украинский/

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук



Киев - 1984

НБ НПУ

імені М.П. Драгоманова



100310821

Работа выполнена на кафедре украинского языка Киевского государственного педагогического института им. А.М. Горького.

Научный руководитель - доктор филологических наук
ГРИШЕНКО А.А.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, старший научный сотрудник Института языковедения им. А.А. Потебни АН УССР
ПИЛИНСКИЙ Н.Н.

кандидат филологических наук, доцент
ПЛОШ Н.П.

Ведущее учреждение - Львовский государственный университет им. И.Я. Франко /кафедра украинского языка/.

Защита состоится "17" февраля 1984 г. в 15⁰⁰ часов на заседании специализированного совета К 113.01.03 в Киевском государственном педагогическом институте им. А.М. Горького /252030, г. Киев, ул. Пирогова, 9/.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Киевского государственного педагогического института им. А.М. Горького.

Автореферат разослан "14" января 1984 г.

Поверніть книгу не пізніше зазначеного терміну

26				

М.Я. ПЛОШ

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

На современном этапе развития языков социалистических наций под влиянием научно-технической революции происходит постоянное и активное обогащение их словарного состава за счет специализированной лексики: научно-технических, профессионально-производственных, номенклатурно-терминологических и других элементов. Интенсификация процесса проникновения терминологической лексики в функционально-стилевые разновидности современного украинского литературного языка вызывает необходимость изучения новых языковых явлений, связанных с выходом специализированных единиц за пределы языка науки и профессионально-производственной литературы.

В связи с тем, что профессиональная терминология представляет собой разряд лексики, который на современном этапе развивается наиболее интенсивно, является зеркалом реальных социальных изменений, ярким отражением развития языка и общества, представляется научно ценным изучение семантических и функционально-стилистических особенностей профессионально-терминологической лексики, употребляемой в языке украинской советской прозы наших дней. Творческое, индивидуально-авторское использование профессионально-терминологических единиц каждым художником слова — отражение определенных процессов не только в языке беллетристики, а и во всем современном общенациональном языке, ведь "отдельное не существует иначе как в той связи, которая ведет к общему"¹.

Актуальность проблемы. В общей проблематике функционирования термина в иностилевом контексте важная роль отводится вопросам трансформации семантической структуры терминологических единиц и их стилистическим возможностям. Профессионально-терминологическая лексика в языке украинской советской прозы двух последних десятилетий в этом плане не исследовалась. В связи с этим представляется необхо-

¹ Ленин В.И. Философские тетради. — Полн. собр. соч., т. 29, с. 218.

данным семантический и функционально-стилистический анализ профессионально-терминологической лексики в художественных контекстах наших дней.

Основной целью работы является семантическая и функционально-стилистическая характеристика профессионально-терминологической лексики, употребляемой в языке украинской советской прозы 60-80-х годов XX века.

В диссертации ставятся следующие задачи: I/ исследовать наиболее активные семантико-стилистические процессы, происходящие в языке украинской художественной прозы двух последних десятилетий вследствие активного использования профессионально-терминологической лексики; 2/ определить состав и структурные типы профессионально-терминологической лексики, употребляемой в современной художественной прозе; 3/ на основе широкого фактического материала произвести семантический анализ профессионально-терминологических единиц, использованных в языке художественной прозы: а/ выявить тенденции развития семантической структуры термина в необычной для его природы сфере употребления; б/ раскрыть пути и этапы развития переносного значения; в/ установить характер метафоризации профессионально-терминологических единиц путем выделения индивидуально-авторских и узуальных метафор; г/ выявить внеязыковые и языковые факторы, обуславливающие трансформацию терминологического значения анализируемых единиц; 4/ определить роль и функции терминов в художественном контексте; 5/ описать способы и приемы создания эмоционально-экспрессивной окраски в словах-терминах; 6/ выявить художественно-эстетические возможности терминологической лексики, ее роль в создании имористического эффекта.

Научная новизна работы состоит в том, что попытка монографического описания семантических и функционально-стилистических особенностей профессионально-терминологической лексики в языке украинской советской прозы 60-80-х годов осуществляется впервые. До этого

времени в украинской лингвистике профессионально-терминологическая лексика, функционирующая в языке художественной прозы наших дней, в таких аспектах и на таком широком материале не рассматривалась. В работе значительное место занимает анализ семантического процесса метафоризации профессионально-терминологических единиц, уточнение контекстуальных значений слов-терминов и фразеологизированных составных единиц профессионально-терминологической лексики, выявление изменений в элементах их формального и содержательного понятий¹, определение этапов развития нового значения у слов-терминов, а также установление их функций в контекстах беллетристики.

Методология и методика исследования. Методологической посылкой работы служит известное положение диалектического материализма о тenuous, изменчивом характере явлений действительности и их мысленных отражений /понятий/: "человеческие понятия не неподвижны, а вечно движутся, переходят друг в друга, переливаются одно в другое, без этого они не отражают живой жизни"². Система научно-технических и профессионально-производственных понятий также не является постоянной, а подвержена изменениям. Выход термина из определенной терминологической системы влечет за собой семантические преобразования понятийного характера. Значение профессионально-терминологических единиц в художественном контексте подвергается изменениям семантического и функционально-стилистического характера. Исходя из этого, в работе делается попытка доказать, что семантическая структура профессионально-терминологических единиц в новом языковом окружении претерпевает качественные изменения, которые ведут к полной или частичной нейтрализации компонентов терминологического зна-

¹ О разграничении формального и содержательного понятия см.: Кацнельсон С.Д. Содержание слова, значение и обозначение. - М.: Л.: Наука, 1965, с.18-25.

² Ленин В.И. Философские тетради. - Полн. собр. соч., т.29, с.226-227.

чения, или наоборот - к усложнению семантической структуры терминов новыми элементами смыслового или ассоциативного плана, а также коннотативными оттенками. Изменения семантической структуры профессионально-терминологических единиц во многом зависят от языкового окружения, с которым термины могут контрастировать тематически или иметь тесные лексические связи, от цели и способов ввода анализируемых единиц в художественный контекст и степени освоения их литературным языком. Преобразовывается и система функционально-стилистических возможностей профессионально-терминологических единиц в контекстах художественного произведения. Роль и функции анализируемой лексики значительно расширяются. В художественных текстах профессионально-терминологические единицы подвергаются метафоризации, фразеологизации, итимилизации, широко используются как средство создания комического эффекта.

Методы исследования. В работе широко используется метод контекстуального анализа, а также описательный метод. Контекстуальные значения всех анализируемых в диссертации слов-терминов, терминосочетаний и сложных единиц специализированной лексики сопоставлялись с данными толковых и фразеологических словарей украинского и русского языков.

Источники исследования. Исследование проводилось на материале произведений украинских советских прозаиков, вышедших за последние два десятилетия. Среди привлеченных к анализу произведений преобладают романы широкой производственной тематики О.Гончара, П.Загребельного, Ю.Бедзика, И.Григурко, Ю.Мухоморова, В.Собко, Ю.Шербака, В.Яворивского. С целью определения выразительных возможностей профессионально-терминологических единиц, в частности, при исследовании их роли в создании комического, анализу подвергались серия юмористических повестей и рассказов В.Безорудько и О.Чорногуза.

Выборке подлежали специализированные лексемы разной степени тер-

минологичности: строгие термины, профессионализмы, номенклатурно-терминологические наименования, а также единицы, которые на современном этапе развития науки и техники лишь условно можно назвать терминами, так как их связь с соответствующими терминосистемами в определенной степени утратилась.

Научная и практическая значимость. Исследуемая проблема позволяет глубже осмыслить процесс семантических изменений, происходящих в структуре профессионально-терминологических единиц под влиянием лингвистических и экстралингвистических факторов, проследить процесс обновления семантики термина, расширение круга сочетающихся с ним лексем. Собранный и проанализированный фактический материал способствует уточнению семантики профессионально-терминологических единиц, что очень важно при составлении толковых словарей, а также может быть использован в практике преподавания украинского языка и при написании теоретических и практических работ по лексикологии и стилистике. Материалы диссертационной работы могут быть использованы лексикографами при отборе терминологической лексики для различных типов словарей.

Апробация работы. Результаты исследования излагались на республиканской научной конференции "Научно-технический прогресс и проблемы терминологии" /Львов, 1980/, Всесоюзной лексикографической конференции /Киев, 1980/, научной конференции аспирантов и молодых ученых КГПИ им. А.М.Горького, посвященной 1500-летию г.Киева /1982/, республиканской научной конференции "Лексика украинского языка в ее связях с соседними славянскими и неславянскими языками" /Ужгород, 1982/, а также отчетных научных конференциях профессорско-преподавательского состава Киевского государственного педагогического института им. А.М.Горького /1982, 1983/. Диссертация и отдельные главы обсуждались на заседании кафедры украинского языка Киевского государственного педагогического института им.А.М.Горько-

го. По теме диссертации опубликовано пять работ.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка источников исследования и их условных сокращений, списка основной использованной литературы, указателя слов и словосочетаний.

На защиту выносятся следующие положения:

1/ расширение функционального диапазона терминологической лексики в современном украинском литературном языке, вхождение ее в тексты неспециальной стилистической принадлежности;

2/ метафоризация, фразеологизация и стилистическая выразительность терминов при использовании их в языке художественной литературы;

3/ изменения в семантической структуре терминологических единиц в условиях иностилевых контекстов;

4/ частичная детерминологизация терминов в языке художественной литературы.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается выбор темы, определяется ее актуальность и научная новизна, методология и методика исследования, цели и задачи, отмечается научная и практическая значимость, дается краткий обзор литературы, указывается источниковедческая база работы.

В первой главе - "Семантическая характеристика профессионально-терминологической лексики в языке художественной прозы" - освещаются некоторые теоретические вопросы, связанные с понятиями "термин" и "профессионализм", "термин" и "художественная литература"; определяется состав и структурные типы профессионально-терминологической лексики, употребляемой в языке художественной прозы; осуществляется семантическая характеристика терминов, реализующих номинативное значение; исследуются механизмы трансформации семантической структуры профессионально-терминологических единиц в составе срав-

нений и метафор; анализируются фразеологизированные единицы профессионально-терминологической лексики.

В языке украинской советской прозы 60-80-х годов XX века /в романах на производственную тематику/ около 70% всей профессионально-терминологической лексики составляют специальные слова, употребленные в прямом номинативном значении. Можно выделить несколько широких тематических групп терминов: 1/ названия производственных процессов / электрозваривання, плавка, електроліз/; 2/ названия предметов труда /метал, пластмаса, бетон/; 3/ названия орудий труда и их частей /акселератор, механізм, шасі, комп'ютер, різець/; 4/ названия профессий /монтажник, комбайнер, інженер/; 5/ новейшие термины разных отраслей науки и техники /лазер, лазер, дисплей, мікромодуль/.

Состав профессионально-терминологической лексики, употребляемой в языке художественной литературы, не однороден. Термины пребывают на разных этапах освоения литературным языком. Одна часть специальных слов уже освоена литературным языком, а другая лишь начинает осваиваться, пополняя состав общеупотребительной лексики. Можно выделить три группы по уровню освоения терминов общелитературным языком: 1/ профессиональные термины, которые уже перешли в состав общеупотребительной лексики /літак, радіо, транзистор, магнітофон/; 2/ термины, находящиеся на начальном этапе процесса детерминологизации /радіодонація, хромосома, мічені атоми, каталізатор, ізоопі/; 3/ термины, известные лишь в специальной сфере производства или определенной отрасли науки /інтегратор, мутації, контрафорс, нок, мідріаз, ентропія/.

Тот факт, что профессионально-терминологическая лексика, которая широко используется в прозаических произведениях, находится на разных уровнях освоения ее современным литературным языком, подтверждают и материалы словарей. Термины первой группы входят в состав об-

шеупотребительной лексики, фиксируются в словарях без пометки "спец.", а иногда даже с пометками "перен." или "образно". Вторая группа представлена терминами, употребляющимися лишь в узкоспециальной литературе и профессиональной речи специалистов. В общеязыковых словарях такие специальные слова или вовсе отсутствуют, или фиксируются с соответствующей ремаркой /физ., хим., биол./ и пр.

В языке художественной прозы встречаются следующие структурные типы терминов: 1/. Термины-слова. Эта группа состоит преимущественно из терминов-существительных /скрепер, шліц, бли́ннг/, значительно реже встречается термины-глаголы /катапультиватися/ и термины-прилагательные, чаще всего это производные специальные слова, функционирующие в терм^{ич}бсочетаниях /реактивний, електронний, прод-ромональний, магнітогідродинамічний/. Широко представлены в художественном языке сложные слова-термины /гідромонітор, електроннообчислювальний, теплоіонний, електрозварка, мікроінфарит/, реже - термины-аббревиатуры: АСУ /автоматична система управління/, АДС /антидиффозитарна сироватка/, АШК /апарат штучного кровообігу/. 2/. Термины-словосочетания /разложимые свободные словоочетания/ /ядерна енергетика, ядерна реакція, ядерні сили, ядерний реактор/, а также несвободные словоочетания /елементарна частинка, магнітний момент, робота виходу/. К неразложимым относятся термины-фразеологизмы /теорема Ферма, закон Ньютона, електрорушійна сила, струм зміщення/. 3/. Наименьшую группу представляет комбинированный структурный тип - символ-слова. В состав такого типа номинаций входят буквы и цифры /токарно-гвинторізний верстат І-К-62, літак АН-24, ракета системи "Марс-5"/.

В художественные произведения производственной тематики профессионально-терминологическая лексика вводится преимущественно без объяснений. В большинстве это часто употребляемые термины, связанные с промышленным и сельскохозяйственным производством, с разными

отраслями науки, техніки, пов'язаною вони являються понятними для сучасного масового читача. Не потрібні в поясненні і терміни, які мають паралелі в обшлітературному мові або використовуються спеціалістами різних професій. Якщо ж в художественну галузь вироблення приходиться вводити узкоспеціальні терміни, то їх значення частіше всього пояснюється автором. Напр.: "...під час комісуротомії - операції по розширенню звукового отвору між передсерддям та шлуночком - дуже часто в передсерді, внаслідок застою крові, утворюється тромб..." /Д.Шарбак/.

Об'яснення спеціального слова в художественних контекстах буває повним або частичним, препозитивним або постпозитивним /в примічанні, в описках, в намітках/, з вказівкою на професію або вид діяльності людини, до якого належать ці слова: виражається морської термінологією; як говорять дипломати; як називають в авіації, медицині; по-науковому і др. При допомозі подібних виражень об'ясняється семантика термінів: конфронтація /прод./, інтегрування, експонента, диференціювання /мат./, алергія, гельмінтолог /мед./, еквістенція /філоос./, бінарне числення /киберн./, лінійос /космічний явище/ і др.

Терміни частіше виступають в ролі синонімів до обшупотребительним словам, при допомозі яких розкривається значення спеціального слова. Напр.: "... в нього - колапс. Падіння серцевої діяльності, зупинка серця" /Д.Шарбак/. Іноді терміни попадають в образний мікроконтекст, який забезпечує частичне розкриття їх змісту завдяки образній аналогії. Напр.: "На світ з'являється величезна орідна сигара - фізеляж", "Хвостове оперення нагадує величезну трипідпорожкову дриадету квітку і водночас добре настроєну, без вдяної невільно натягнутої струни скрипки" /В.Собко/.

Особливості семантики терм. нов, використовуваних в прямому значенні, заключаються в вираженні елементів формального поняття або якого-

либо главного признака содержательного понятия, образного представления о предмете, реже – всего содержательного понятия. Сопоставления с материалами словарей показывают, что в художественном контексте специальные слова чаще реализуют лишь основные родовые признаки понятия и значительно реже – весь объем понятия. Для автора важно раскрыть общий смысл термина путем реализации элементов формального понятия, подчинить употребление специального слова какой-либо стилистической цели.

Степень раскрытия содержания термина в большой мере зависит от функции, которую он выполняет в контексте. Так, выполняя декоративную роль, специальное слово почти не нуждается в раскрытии своего содержания, а для реализации коммуникативной функции – толкование необходимо, иначе термины будут препятствовать пониманию текста.

При многообразии путей трансформации семантики специализированных единиц в контекстах художественного произведения определяющим является их образно-переносное употребление в составе сравнительных и метафорических конструкций. Элементам прямого значения терминов принадлежит первостепенная роль при возникновении разнообразных окказиональных смысловых приращений.

Профессионально-терминологические единицы в составе сравнений могут выступать как в качестве обозначаемого, так и в качестве обозначающего. Основа сравнения чаще всего базируется на функциональных, качественных или ассоциативных признаках понятия, обозначенного термином. Контекстуальное значение термина в составе сравнительной конструкции может состоять из элементов формального и содержательного понятия, коннотативных признаков. Напр.: "Стоїмо мало не в перших рядах, між нами - Шляхтич. Мов стальна арматура між двома бетонними стовпами" /П.Загребельний/. Содержательное понятие термина арматура здесь реализуется полностью, кроме того, его семантическая структура обогащается, расширяется, появляются ассоциации, связан-

ные с понятийным содержанием термина, а именно: "основа", "стержень", "сердцевина", "опора для кого-то", "организатор и советник в каком-то деле". Сравнение служит для положительной характеристики героя. "...все те падає йому на душу, бомбардує її, як оті невидимі частки нейтрино, що йдуть з космосу на землю" /Д.Мухнетик/. В составе сравнения упомянутый термин почти полностью нейтрализует элементы содержательного понятия: отсутствие электрического заряда, очень малое взаимодействие с веществом, бесследное проникновение сквозь Землю /земной шар для нейтрино прозрачнее, чем лучшее стекло для света/. На первый план выступает тот факт, что нейтрино постоянно пронизывает Землю со скоростью света и имеет огромную проникающую способность. На основании этих свойств появляются коннотации, противоположные по своему значению элементам содержательного понятия термина, которые нейтрализуются в тексте.

К сравнениям, в составе которых термины изменяют свой понятийный центр /чаще всего нейтрализуют его/, надо отнести и так называемые отрицательные сравнения, выраженные однотипной синтаксической конструкцией. Напр.: "Це був не чоловік, а якийсь ходячий нівеллятор, інтегратор...", "Вже ти й не людина, а випробувальний стенд для визначення тривалості ресурсу нового двигуна" /П.Загребельний/.

Для характеристики терминов в составе метафор важное значение имеет такой показатель, как наличие или отсутствие их фиксации в толковых словарях украинского языка. В связи с этим выделяются две основные группы: 1/ термины, переносное или образное значение которых не отмечается в лексикографических работах; 2/ термины, реализующие в контексте узуальное переносное значение, зафиксированное в лексикографических трудах. Терминологические единицы первой группы выступают смысловыми центрами индивидуально-авторских метафор. Во второй группе представлены примеры функционирования терминов в составе общеязыковых метафор.

Метафоричність терміна може проявлятися в межах мінімально-го контекста /словосочетання/. Напр.: динамічна тьма, норов урановий, генератор гумору /В.Яворивський/.

Метафоризація термінів чаще всего базується на основі родових или видових признаков понятія, чувствєнно-наглядного образу, сопоставлення /выраженного или невыраженного в контексте експліцитно/, а також: 1/ функції, виконюваної предметом: "– Вночі дощ буде... – Передавали? – А в мене своя радіостанція, прямий зв'язок з небом... Не сказав, що йому другу ніч ноги крутять /безпомилковий барометр ще від тих Вогняних рейсів/" /О.Гончар/; 2/ схожства предметів и явлєний: "Протуберанці серця" /він уміхнувся: протуберанці серця – це крововиливи на перикарді/..." /Ю.Шербак/; 3/ асоціацій героїв: "В нього рак душі. Він випльовує з себе метастази, й це дуже небезпечно. Після нього треба робити дезинфекцію" /Ю.Шербак/, "...щойно хлопець або дівчина одержуть атестат зрілості і проковтуть вірус кадання вищої освіти..." /П.Загребельний/.

Образно переосмислені новєйшіє профєсїонально-термінологічєські єдїнїци можуть іспользоватїся в контекстє, не соотвєтствующєм їм понятїйному содержанню. Напр.: "... ця дівчина володіла їм, що можна б назвати критичною масою: глянеш на неї – вибухнеш, розлетїся на атоми..." /П.Загребельний/.

В аналізуємух художєстєвнїх проїзвєдєнїях шїроко іспользуєтїся профєсїонально-термінологічєська лексїка, реалїзуєтїя те перєносїє значєннє, которє уже закрєплїєсь в язїковї практицє як узуально-перєносїє. Традицїоннїм средстєвом художєстєвнєго стїля стало употрєблєннє в перєносїєм значєннї слєдующїх термінїв: реакція, пульс, нерв, діапазон, артерїя, гібрид, атмосфера, гейзер, епїдемія, конфронтація, механїзм, машина, мотор, буфер, клїмат, заряд, бактерїя, шліфувати и др.

В рядє случєєв термінї, реалїзуєтїя зафіксїрїрїваннє в словарях пе-

решоные значения, значительно расширяют круг сочетаемости с различными слоями лексики, приобретают при этом новые оттенки значения. Напр.: техніка мислення, механізми цікавості, машина краси /П.Загребельний/, машина знайомств, складний механізм /об обществе/ /Ю.Шербак/.

Каждый случай метафорического переосмысления терминов индивидуален. Семантические изменения в структуре метафоризированных специальных слов очень часто окказиональны, их проявление возможно только в определенном /иногда единичном/ контексте, хотя способы метафоризации терминов являются общими для разных авторов. Сдвиги в семантической структуре метафоризированных терминов можно определить только на фоне их исходного значения. В процессе семантической трансформации основой для развития нового значения могут служить те семантические признаки, которые входили в структуру термина как несущественные.

Появление в семантической структуре терминологических единиц новых значений подготавливается многократностью однотипных образно-переносных употреблений. Ср.: "радарі ніжності" /И.Григурко/, "чутливі радарі жіночої душі" /D.Мухометия/, "радарні установки його вимогливості били на сполох" /П.Загребельний/. Наблюдения над использованием терминов в тех значениях, которые зафиксированы в академическом толковом Словаре украинского языка как переносные, показывают, что контекстуальное значение специальных слов может совпадать со словарным, не совпадать полностью или же совпадать частично. Качественные изменения в семантической структуре терминов ведут к утрате присущих им свойств и способностей, приближают их к общеупотребительным словам, способствуют стиранию границ между терминами и нетерминами.

В особую группу следует выделять терминологические выражения, функционирующие в художественной речи как фразеологизмы профессио-

нально-терминологического характера. Развитие переносных значений в терминологических словосочетаниях приводит к затушевыванию их понятийной основы, отстранению на второй план предметного соотношения и способствует образованию новой фразеологической единицы с особой семантической структурой. Терминологические словосочетания, употребляемые переносно, получают статус фразеологических единиц профессионально-терминологического характера, которые входят в новые лексико-семантические и лексико-грамматические связи с другими словами и выполняют новую стилистическую функцию.

Фразеологические единицы этой генетической разновидности образуются на базе составных терминов или терминологических словосочетаний. При этом составные термины в художественной речи используются для характеристики довольно широкого круга предметов и явлений, могут менять свои структурные признаки, становиться стилистически маркированными. В языке украинской художественной прозы широко используются образно-переосмысленные профессионально-терминологические выражения: дати заряд, викликати реакцію, ланцюгова реакція, взяти курс, стати на паралельний курс, змінити /опустити/ вітрила, кинути якір, закрутити морським вузлом, вийти з стапелів, встановити діагноз, натискати на педалі, підкручувати гайку, бути за кадром, вийти в тираж, пройтися активною зоною, вийти на орбіту, включити гальмівну систему, промчати в космічній швидкості и др.

Сложная единица терминологической лексики ланцюгова реакція в художественной речи используется с новым переносным значением, базирующемся на основе сем: определенная последовательность, взаимосвязь, интензивное проявление признаков процесса. Установить, какой из названных семантических признаков составляет ядро переносного значения, помогает контекст: "І, може, тому ми заходимо в зиму, обминаючи осінь, бо замість одного опалого листка на дереві народяться два. Теж ланцюгова реакція в найдоступнішому вигляді, в

ньому й сено безсмертя природи...". "Диття - це і в ланцюгова реакція, бо від роду до роду, від покоління до покоління більшає на землі добра і справедливості. Йде пронеє накопичення чеснот, які не зникають" /В.Яворивський/.

Претерпело семантическую трансформацию терминологическое выражение коefficient корисної дії, употребляемое по отношению к человеческой личности: "Якби хтось став вимірювати людський коefficient корисної дії, то в Чемериса він би сграв ста процентів" /П.Загребельний/. По образцу выражения коefficient корисної дії образован авторский окказионализм коefficient інтелектуальності: "Метафорами кидається направо-наліво. Доведеться йому підвищити коefficient інтелектуальності на півтори одиниці" /Ю.Шербан/.

В результате фразеологизации профессионально-терминологических единиц происходят внутренние изменения в их структуре. Смысл всего фразеологического оборота может мотивироваться терминологическим значением словосочетания, общеязыковым переносным значением какого-либо компонента или же прямым нетерминологическим значением лексемы, входящей в состав выражения. Фразеологические единицы в художественном тексте могут реализовать как узусальное значение, зафиксированное в словарях, так и значения, имеющие окказиональный, индивидуально-авторский характер.

Анализ фразеологических единиц терминологического происхождения показал, что в художественной речи они реализуют образно-характеристическую и изобразительно-выразительную функции. Значительное расширение диапазона лексической сочетаемости фразеологических единиц профессионально-терминологического характера ведет к усилению их экспрессивности независимо от частоты и длительности употребления в языке. Активное образование новых фразеологических единиц на базе профессионально-терминологических выражений - показатель освоенности терминологической лексики общелитературным языком.

Вторая глава - "Функционально-стилистическая характеристика профессионально-терминологической лексики в языке художественной прозы" - посвящена анализу профессионально-терминологических единиц в номинативной функции /использование терминов как цитат-информаций и цитат-фрагментов, как средства описательного и орнаментального изображения, как характеризующего средства/; исследованию использования терминов в художественно-эстетической функции; определению способов и приемов создания эмоционально-экспрессивной окраски слов-терминов; рассмотрению случаев использования профессионально-терминологических единиц как средства создания юмористических, комических и иронических эффектов.

Профессионально-терминологическая лексика в языке современной украинской художественной прозы представлена в виде цитат-информаций, которые не влияют на характер повествования; в виде цитат-фрагментов, которые в известной степени влияют на характер авторского повествования; в виде словосочетаний и отдельных терминологических единиц.

Использование в художественном произведении цитат-информаций, противопоставленных повествовательной речи стилистически и экспрессивно, всегда тематически мотивировано. Цитаты-информации имеют прямую связь со стилем-источником, несут на себе его отпечаток и поэтому воспринимаются как "сигналы" чужого стиля. Задача цитаты-информации - дать точные, четкие сведения о событии, предмете, явлении, охарактеризовать научно-техническое понятие. Количество цитат-информаций в художественном произведении зависит от его идейно-тематического содержания. Заменяя художественное повествование, описание, цитаты-информации дают возможность автору передать содержание сообщения в ином стилистическом плане, нарушить привычный ход повествования.

В языковую ткань прозаического произведения входят и цитаты-

фрагменты, вступающие в определенные связи с художественным описанием. Назначение цитат такого типа определяется скорее не их содержанием, а изобразительной ролью, тематической направленностью и художественными задачами произведения. Цитаты-фрагменты противопоставляются собственно авторскому тексту по характеру синтаксических конструкций, по целенаправленному использованию терминологической лексики /преобладают отглагольные существительные/.

Профессионально-терминологическая лексика в прозаическом произведении активно используется в самых разнообразных художественных описаниях, выполняет характеризующую роль. Точность и лаконичность терминологических единиц позволяет писателям давать меткие характеристики персонажам, раскрыть их внутренний мир, психологическое состояние, индивидуализировать речь.

Решение эстетических, морально-этических и психологических проблем, которые ставит художественная литература, осуществляется при активном участии терминологической лексики. Широкое использование различного рода терминологических единиц для создания ярких образов связано с разрушением традиционных приемов художественного изображения, поисками свежих, оригинальных средств повествования, в частности, лексических. В основе стилистического эффекта, возникающего в результате введения терминологических единиц в художественное произведение, лежит взаимодействие функционально-стилистических особенностей термина с образным контекстом, лексикой других стилистических пластов.

Анализируемая лексика способствует усложнению форм художественной образности, обновлению тропов, выступая в роли: I/ логически-смысловых центров метафорических построений индивидуально-авторского и узуального характера: "Але ж відпочити... відійти... перезарядити батареї - ви маєте право?" /П.Загребельный/, "Дадуть погумний струм - можна буде пустити екскаватори, почнутися земляні роботи,

отже почне обертатися перший триб у будівельній машині. Тоді у будови з'явиться пульс" /В.Яворивський/; 2/ компонента художественно-го сравнения: "... він скидався на кібернетичний прилад з майже необмеженими властивостями запам'ятовування...", "Ти страшний трудолоб, як трактор "Кіровоць" або крокучий екскаватор" /П.Загребельний/; 3/ епитета: ракетні бурі, атомна доба /О.Гончар/, механізована душа, металургійна душа, металургійні таланти, термоядерні мускули, лінгвістичні клопоти /П.Загребельний/; 4/ компонента несколько перефразированной пословицы или индивидуально-авторского новообразования: "... дай мені твої лейноцити, і я скажу тобі, хто ти" /В.Шербак/, "...ритмічний код щастя й безжурності" /П.Загребельний/, ср.: генетичний код, телемеханічний код, "... магнітне поле кохання" /И.Григурко/, "... незримі сили дівочого магнетизму", "... правила техніки дівочої безпеки" /П.Загребельний/.

Сознательное вовлечение специальных слов в новые контекстные условия, образочные новых сочетаний характеризуется как определенной нормативностью, так и крайней окказиональностью. Стабильное употребление ряда терминов в художественно-эстетической функции, наличие качественных изменений в их семантической структуре – свидетельство функционального равенства терминологической лексики с элементами других пластов языковой системы.

Профессионально-терминологические единицы в художественной речи могут обладать двумя видами окраски: функционально-стилевой и эмоционально-экспрессивной. Первая указывает на соотношение терминологической лексики с научно-технической, профессионально-производственной сферой, указывает на область применения специализированных единиц. Эмоционально-экспрессивная окраска слов-терминов носит речевой, переходный, контекстуальный /ситуативный/ характер, а не языковой, постоянный и создается определенными средствами, к которым следует отнести знаки препинания, сочетаемость слов, интонацию,

а также слова и аффиксы, обладающие постоянной эмоционально-экспрессивной окраской.

В анализируемых произведениях выявлены различные способы создания эмоционально-экспрессивной окрашенности слов-терминов. К наиболее распространенным следует причислить: 1/ употребление термина с определением: примітивна електронність, безжална функціональність, несамовита геометрія, причіпкові механізми /П.Загребельный/. Оценочный характер определения в сочетании с терминами может быть как положительным, так и отрицательным. В зависимости от этого анализируемые лексемы приобретают положительный или отрицательный эмоционально-экспрессивный заряд. Ср.: токальний верстак, могутній і слухняний; неоковирна й проста коронка; сердита сталь /В.Собко/; розумні механізми /П.Загребельный/. В роли определений к терминам могут выступать указательные, относительные, определительные и неопределенные местоимения, которые почти всегда придают специальным словам отрицательную эмоционально-экспрессивную окраску: "... збиватиме собі голову якими-небудь квантифікаціями; екстраполяціями, мутаціями, агрегованими й неагрегованими рівнями..." /П.Загребельный/; 2/ употребление термина в образном контексте: вагерлінія весни, закодовано щось для душі /О.Гончар/, "... протуберанці неймовірних мріянь, сонячні збурення невідомих ще талантив, вогнянохвостаті комети сміливих дерзань..." /П.Загребельный/; 3/ сочетание профессионально-терминологических единиц с разговорно-бытовыми, разговорно-просторечными, диалектными, жаргонными, фольклорными, архаичными и другими иностильевыми единицами: "... чи біля овечок, чи біля ракет, чи біля рясу - це все зміти треба" /О.Гончар/, "... атому вибегали наперекір усім строкам" /В.Яворивский/, "Оленячий ріг змінив на трактор, галеру - на космічний корабель, а не спокій, а потяг до вічної тайни, хіба він у людини зник?" /О.Гончар/; 4/ употребление с экспрессивно-оценочным суффиксом: "Іду

на аеродром, на найближчий аеродромчик, де загін се-ге авіації ба-
зуються" /О.Гончар/; 5/ введеице в текот по принципу ампліфикаци-
онного или градаціонного перечислення: "На фали і шкоти!... Марсе-
лі, браиселі і бом-браиселі ставити!..." /О.Гончар/.

Своеобразной експрессивністю обладат спеціальні слова, кото-
ре употребляються в одной семантической плоскості с індивідуально-
авторськими окказіоналізмами-новообразованіями, побудованими на ос-
нове общеупотребительних слов или професіонально-термінологічних
єдилиц: "... нарівні з атмосферон, гідросферон, біосферон існує
пифросфера..." /Д.Шербак/, "... сягаєш у, сказати б, сфери вищі, в
відьмологію й демонологію, у космогонію і астронавтику..." /П.За-
гребельний/. Часто новообразованні окказіональні елементи имеют
прямую зв'язь с ідейно-тематическим содержанием произведенія, видом
деятельности персонажей. О.Гончар создает неологізми-комполіти с
комполітом авіа-, радіо-, кіно-: авіакозакування; радіоорлі, ра-
діопорушник, радіоцвіркун, радіохуліганити, радіомотлох, радіодріб-
нички, радіочвари; кінолюц, кіногість, кіномефістофелі, кінокава-
лір, кінововк, кіноярмарок, кіновислів и др. Тематически мотивиро-
ваними виступат неологізми-комполіти с комполітом метал-: мета-
лознавство, металознавець, металороб, металоїди, металоспоживачі
/П.Загребельний/, атом-: Атомоград, атоміни, чабанівсько-атомний
/В.Яворивський/. Професіонально-термінологіческая лексика чаде все-
го соприкасається с іностилєвими языковими комполітами, которые
своим значеніем резко контрастируют о семантикою термінов. Значи-
тельний стилістический ефект дає окказіональне сочетаніе термі-
нологіческого корня с іностилєвим аффіксом.

Довольно часто употребление термінов в художественних контек-
стах предопределяється орієнтовкою на созданіе юмористических, ко-
міческих и іроніческих аффектов. Ощутимое несоответствие между
логічно-семантическим планом описуємых явлений до-стигається при помо-

щи новых форм связи терминологических единиц, нарушений правил номинации. Напр.: "... збираємося випускати комп'ютери для забивання козла". "Тут провадиться зарядка акумуляторів і нервової системи", "Ну оце синтаксичну силосорізку серйозно запустив для мене чи для посміху?" /речь идет об анализе предложения/ /П.Загребельный/.

В языке художественной литературы преобладают случаи, когда термины в определенных контекстах воспринимаются как слова эмоционально и экспрессивно окрашенные, и только в редких случаях можно констатировать, что эмоционально-экспрессивная окраска входит в состав семантической структуры термина как отдельный элемент. Эмоционально-экспрессивная окраска возникает как результат использования различных индивидуально-авторских способов и приемов создания образности, оценочности в условиях определенных контекстов. Использование терминов с целью придания тексту юмористических и сатирических оттенков свидетельствует об усилении роли терминологической лексики в системе художественно-эстетических средств современного украинского литературного языка.

В заключении подводятся итоги анализа функционирования профессионально-терминологической лексики в языке украинской художественной прозы наших дней.

В области стилового и стилистического использования терминологической лексики в языке анализируемых произведений обнаруживаются в основном общие процессы и явления. В настоящее время наблюдается активизация процесса лексического обновления и функционально-стилистического обогащения языка художественной прозы, что находит свое отражение в лексической системе литературного языка. К активным процессам следует отнести процесс "терминологизации" - вхождение в литературный язык новейших специализированных единиц. Отражением этого процесса является: 1/ сознательное широкое использование терминов в языке художественной прозы; 2/ фиксация большого

количества специализированной лексики общезыковыми словарями украинского языка; 3/ повышение удельного веса профессионально-терминологических единиц в языке художественной литературы не только за счет единичных терминов, но и за счет профессионально-терминологических сочетаний, целых групп и серий терминов; 4/ значительное расширение функционального диапазона профессионально-терминологических единиц; 5/ наличие в языке художественной литературы некоторых признаков, характерных для научно-технических и производственно-профессиональных текстов, напр., параграфов, цитат-информаций и цитат-фрагментов.

В языке художественной прозы термины участвуют в двух основных процессах, связанных с особенностями их взаимодействия с художественным контекстом. В первом случае термины находятся под влиянием контекста, подвергаются различного рода семантическим изменениям /гиперсемантизация, десемантизация/, приобретают новые окказиональные коннотации и эмоционально-экспрессивную окраску. В других случаях происходит влияние на художественный контекст /речь/ профессионально-терминологических единиц. Контекст приобретает окраску книжности, характеризуется логической последовательностью изложения, наличием специфических сочетаний, сложностью синтаксических конструкций.

Анализ живых процессов развития языка современной художественной литературы свидетельствует о высокой степени освоенности профессионально-терминологической лексики общепотребительным языком. Яркими показателями этого явления выступают: 1/ введение терминов в художественную речь на правах общепотребительных слов; 2/ значительное расширение диапазона сочетаемости слов-терминов с лексемами различных стилистических пластов и семантических полей; 3/ образно-переносное употребление специальных слов, способность некоторых терминов включаться в семантические процессы, которые приводят к разного рода качественным изменениям, к появлению в их семантиче-

ской структуре новых элементов значения; 4/ развитие на базе профессионально-терминологических выражений новых фразеологических единиц; 5/ активное образование неологизмов-компонитов с терминологическими компонентами; 6/ частичная утрата терминами статуса статичности в семантическом и функционально-стилистическом плане в новых необычных контекстах, активизация процесса детерминологизации.

Существенные изменения в функциональном распределении между различными пластами лексики, условность границ между общеупотребительной и специальной лексикой, активные процессы частичной детерминологизации, пополнение стилистически маркированной лексики за счет речевых, ситуативных, контекстно обусловленных употреблений - отражение непрерывного взаимодействия, взаимовлияния книжного и разговорного, нейтрального и экспрессивного, убедительные показатели сближения письменной и устной форм современного украинского литературного языка.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Функциональные особенности научно-терминологической лексики украинской советской прозы. - В кн.: Научно-технічний прогрес і проблеми термінології: Тез. доп. Респ. конф. /Львів, травень 1980р./ Київ: Наук. думка, 1980, с.32 /на укр.язике/.

2. Семантическая природа иноязычной терминологии в языке украинской советской прозы. - В кн.: Лексика української мови в її зв'язках з сусідніми слов'янськими і неслов'янськими мовами: Тез. доп. Ужгород, 1982, с.36-37 /на укр.язике/.

3. Рекомендации относительно ознакомления учащихся с функциональными особенностями профессионально-терминологической лексики. - В кн.: Професійна підготовка вчителів-філологів: Методичні поради до виховної роботи в школі та викладання лексики, фонетики, морфології. Запоріжжя, 1983, с.57-63 /на укр.язике/.

4. Семантические видоизменения профессионально-терминологической лексики в языке художественной прозы. - В кн.: Лексична і граматична деривація в українській мові: Зб. наук. праць. Київ: КДПІ, 1983, с.30-37 /на укр.язике/.

5. Рождение новых фразеологизмов. - Укр. мова і літ. в школі, 1984, № I, с.38-40 /на укр.язике/.

М.Тройко

Подп. к печ. 30.10.83 Формат 60⁰ 84¹/₁₆ Бумага офсет. - печ. офс.

Усл. печ. л. 1,41 Уч.-изд. л. 1 Тираж 150

Зак. 3-4563 Бесплатно

Киевская книжная типография научной книги. Киев, Респина, 4